

シラバス参照

④ 科目名/Subject	多文化特定課題
④ 曜日・講時・教室/Day/Period/Place	後期 水曜日 4講時 川北キャンパスA204
④ 科目群/Categories	全学教育科目先進科目-国際教育
④ 単位数/Credit(s)	2
④ 対象学部/Object	全
④ 担当教員(所属) /Instructor (Position)	林 雅子 所属:高度教養教育・学生支援機構
④ 開講期/Term	2/4/6/8セメスター
④ 科目ナンバリング /Course Numbering	ZAC-GLB808J
④ 使用言語 /Language Used in Course	日本語
④ 備考 /Notes	

④ 授業題目 /Class Subject	【国際共修】大学生生活に役立つ敬語・日本語～留学生の視点から日本語を考える～(日本語) Honorifics and Japanese useful for university life: Exploring Japanese from the perspective of international students (Japanese)
④ 授業の目的と概要 /Object and Summary of Class	<p>この授業の目的は3点あります。</p> <p>1)〈知識・理解〉 体系的に複雑な日本語の敬語や豊富な擬音語・擬態語は日本語の特徴の一つとも言われており、留学生には習得が難しい分野です。「他言語と比べて日本語にはどのような特徴があるのか?」「留学生が興味・関心のある日本語や難しく感じる日本語はどのようなものか?」を知ること、留学生の視点に立って日本語を外から捉え直し、他言語と比較しつつ日本語に対する知識と理解を深めます。さらに、留学生の国の言語を紹介してもらうことで他言語への知識・理解も深めることを目指します。</p> <p>2)〈技能・技術〉 文字だけの〈モノメディア〉のみならず、マンガ・アニメ・ドラマ・映画など画像・動画の〈マルチメディア〉を活用して、言語の表わす世界や使用場面を効果的に紹介する技能・技術を身につけることを目指します。</p> <p>3)〈態度・関心〉 留学生が興味・関心がある日本語や、留学生が紹介したい(母国語(母語))に関心を持ち、積極的に調べて紹介することでお互いの言語と文化への深い理解と尊重する態度を身につけ、将来、グローバル人材として国際社会で活躍するための倫理観を養うことを目指します。</p> <p>This class has 3 objectives: 1) Knowledge/Understanding Two characteristics of Japanese that make it difficult for international students to learn is that it has systemically complex honorifics and many onomatopoeia/imitative words. By learning about the characteristics of Japanese compared with other languages, and what aspects are interesting or difficult for students, students will reexamine Japanese from the international student perspective and deepen their knowledge and understanding of it while drawing comparisons with other languages. Also, by having international students introduce their own native languages, students will deepen their knowledge and understanding of other languages. 2) Technique/Skills Students will acquire the skills/techniques necessary to effectively explain the world as expressed in language, and use cases, employing not only print "monomedia," but also visual multimedia such as manga, anime, plays, and film. 3) Attitude/Interest By having students actively investigate and explain Japanese expressions they find interesting, and expressions in the international students' native language that they wish to introduce to others, the class aims to develop an attitude of mutual understanding and respect for other languages and cultures, and to foster the ethical outlook necessary to their future success in the international community.</p>
④ 学修の到達目標 /Goal of Study	<p>この授業の到達目標は、留学生と日本人学生が協働して〈意味ある交流(Meaningful Interaction)〉を目指すことです。</p> <p>1) 留学生との交流を通して日本語を外から捉え、日本語と他言語に対する知識・理解を深める(知識・理解) 2) オンラインを通してグループワークをし、動画・画像などのマルチメディアを活用して発表する(技能・技術) 3) 日本語と他言語に関心を持ち、自ら積極的に調べ、深い理解と尊重する態度を身につける(態度・関心)</p> <p>The objective of the class is to enable international and Japanese students to cooperate and have meaningful interaction. 1) Students will gain an outside perspective on Japanese through interaction with international students, and deepen their knowledge/understanding of Japanese and other languages (knowledge/understanding). 2) Students will participate in online group work and give multimedia presentations using videos/images (technique/skills). 3) Students will actively investigate and explain expressions in Japanese and other languages to develop an attitude of mutual understanding and respect (attitude/interest).</p>
④ 授業内容・方法と進度予定 /Contents and Progress Schedule of the Class	<p>【授業内容】 「国際共修ゼミ」とは、留学生と日本人学生が協働して意味ある交流を目指す授業です。授業は第1ラウンドと第2ラウンドの2つの内容で構成されます。</p> <p>第1ラウンドのテーマは「大学生生活に役立つ敬語」です。 「先生もこの店をよく御利用されるんですか」「担当者に伺ってください」「ご覧になれますか」「お召し上がりになりますか」「御乗車できません」、この中に「誤用」とされているものがありますがどれでしょうか?そして、どのように言うといいでしょうか?</p> <p>敬語は社会生活の中で、人と人がコミュニケーションを円滑に行い、確かな人間関係を築いていくために不可欠です。2007年の文化審議会答申「敬語の指針」では敬語の5種類が示されています。しかし、それらを体系的・実践的に学修する機会が少なく、現実の運用に際しては困難を感じている人もいます。誤用と知らずに使ってしまうと、相手を不快にさせてしまい、大学における指導教官とのメール、会話、就職活動や社会に出たときに不利益を被ることもあります。まずは、5種類の敬語を体系的に学び、規範的知識を身につけることが大切です。また、誤用が定着してい</p>

るものもあり、「コーパス※」を用いて使用実態を調べることも役立ちます。

第2ラウンドのテーマは「大学生生活に役立つ日本語」です。

「がんがん行こう!」「ばたばたしてて…」など擬音語・擬態語(オノマトペ)は日本語に非常に多く、世界で第2位と言われており、日本語の特徴の一つです。逆に言えば適切な訳語が少なく、日本人学生が留学生と交流する際(やさしい日本語)で話そうとオノマトペを使うほど、むしろ留学生には難しくなってしまう。来たる多文化共生社会において外国籍の方との協働や交流は必須であり、社会に出る前にやさしい日本語とはどのようなものか学んでおくことが大切です。

「結構です」(Yes? or No?), 「恐縮です」(Sorry? or Thanks?)などの(曖昧表現)、「それな!」「草」などの(若者言葉)(SNS用語)、「嬉しいですわ(お嬢様ことば)」「思っておるんじや(博士語)」「やるぜよ! (龍馬語)」などマンガ・アニメで使用されるヴァーチャルな日本語(〈役割語〉〈方言コスプレ〉等)にも関心を持つ留学生が多くなります。

このように、日本人学生と留学生が大学で交流する際に役立つテーマを中心に、受講者の興味・関心に合わせて課題を設定し、留学生の国の言語と比較しながら、協働で調べて発表します。

(例として、これまでの受講者が設定したテーマは、先生へのメールの敬語、就活に役立つ敬語、敬語の誤用、オノマトペ(擬音語・擬態語)、曖昧表現、若者言葉、SNS用語、役割語、方言などです。)

【授業方法】

- ・この授業は日本人学生と留学生が協働で準備・発表を行い、ディスカッション、クラス全体での意見交換を基に展開します。
- ・Webアンケートを利用し、課題設定・発表への活用、意見交換の共有など、双方向授業を目指します。
- ・国立国語研究所開発の「コーパス」を活用して日本語を調べる方法を紹介します。教員が一括して利用申請をするため、受講者は手続きせずに自由に利用することができます。
- ・実際の使用場面の動画や自作動画等を活用しながら紹介します。

【進捗予定】

第1回 ガイダンス

- ・敬語の5種類って?
 - ・知らずに使っている敬語の誤用は?
 - ・留学生・日本人学生の「知りたい日本語・気になる日本語」は?
- 〈第1ラウンド〉

第2回「外から見た日本語」留学生の視点に立って日本語を外から見て考えよう!

- ・留学生が母語と比較して日本語に特徴的だと思うことはなに?
- ・日本人学生が第二言語と比較して日本語に特徴的だと思うことはなに?
- ・留学生が日本語と比較して母語に特徴的だと思うことはなに?
- ・日本人学生が第二言語と日本語を比較してその言語に特徴的だと思うことはなに?

第3~4回 敬語に関する発表のためのグループワーク

第5~8回 敬語に関する発表と留学生の視点からの意見交換

〈第2ラウンド〉

第9~10回「興味・関心がある日本語」発表のためのグループワーク

第11~14回「興味・関心がある日本語」発表と留学生の視点からの意見交換

第15回 授業の振り返りとまとめ

(※受講生の人数やニーズにより変更する可能性があります。)

Class Outline

International Co-learning Seminars are classes that enable international and Japanese students to cooperate and have meaningful interaction. The class is composed of a 1st and 2nd round.

The theme of the 1st round is "Honorific Japanese Useful for University Life."

Do you know which of the following Japanese phrases is considered incorrect?

先生もこの店をよく御利用されるんですか / 担当者に伺ってください / ご覧になれますか / お召し上がりになりますか / 御乗車できません

How can we fix the incorrect phrase?

In Japanese society, honorific language smooths out interpersonal communication and is indispensable to forming reliable personal connections. In a 2007 report from Japan's Agency for Cultural Affairs titled "Guidelines for Honorifics," 5 types of honorific are described, but there are few chances for students to systematically/practically study these, so some find that real-world application is difficult. Misusing honorifics can be off-putting, which places the student at a disadvantage when emailing/ phoning their advisor, looking for employment, or in social situations. It is important that learners study the 5 types of honorific systematically and acquire canonical knowledge of them. Moreover, some misuses have entered common usage, so it is useful to use a corpus* to investigate utilization.

The theme of the 2nd round is "Japanese Useful for University Life."

Japanese has many onomatopoeia/imitative expressions, such as がんがん行こう and ばたばたしてて. It is said to have the 2nd most of any language. Few Japanese onomatopoeia have truly accurate translations, making it difficult for international students to understand when interacting with native speakers who tend to use them because they are considered "easy" Japanese. Cooperation and interaction with non-native Japanese speakers will be necessary as Japan becomes more multicultural, making it important for native speakers to learn what kind of Japanese is actually "easy."

Many international students are also interested in "ambiguous" expressions such as 結構です (which can mean "yes" or "no") or 恐縮です (sorry or thanks), youth/SNS slang, such as それな! and 草, role language like 嬉しいですわ (aristocratic girl), 思っておるんじや (professorial), and virtual dialects of Japanese (role language) used in manga/anime like やるぜよ.

Focusing on topics that will facilitate interaction between Japanese and international students, issues reflecting student interests will be selected and cooperatively investigated while drawing comparisons with the international students' native languages.

(E.g. issues chosen by students in the past include honorifics used when emailing teachers, honorifics for job hunting, common mistakes in honorific usage, onomatopoeia/imitative words, ambiguous expressions, youth slang, SNS expressions, role language, dialects, etc.)

Method of Instruction

-Japanese and international students will cooperatively prepare and give presentations, hold discussions, and exchange opinions throughout the class.

-The class will be bidirectional, employing online surveys to select issues, presentations, and opinion sharing.

-Students will learn how to use the NINJAL corpus to investigate the Japanese language. The instructor will apply for group access, so students will be able to use it freely with no application needed on their part.

-Tutorial and user-made videos showing actual usage will be used to demonstrate how to use it.

Class Schedule

1st class: Guidance

-The 5 types of honorific

-Common mistakes with honorifics

-Japanese expressions of interest to international and Japanese students

1st round

2nd class: Considerations on Japanese from the outside—viewing Japanese from the perspective of an international student

-Aspects of Japanese that international students consider unique compared with their native languages

-Aspects of Japanese that Japanese students consider unique compared with their second languages

-Aspects of their native languages international students consider unique compared with Japanese

-Aspects of their second languages that Japanese students consider unique compared with Japanese

3rd-4th classes: Group work for presentation on honorifics

5th-8th classes: Presentations on honorifics, discussion with international students

2nd round

9th-10th classes: Group work for presentation on interesting Japanese expressions

11th-14th classes: Presentations on interesting Japanese expressions, discussion with international students

15th class: Review & conclusion

(*May change depending on number and needs of students.)

成績評価方法 / Evaluation Method

- ・授業参加度と自己評価(40%), ミニレポート(30%), 発表(30%)
- Participation and self-assessment (40%), short reports (30%), presentations (30%)

教科書 および 参考書 /Textbook and References	No	書名	著者名	出版社	出版年	ISBN/ISSN	資料種別
	1.	『敬語再入門』	菊地康人	講談社学術文庫	2010	978-4062919845	教科書
	2.	『敬語』	菊地康人	講談社学術文庫	1997	4061592688	参考書
	3.	『現代日本語文法7 談話・待遇表現』	日本語記述文法研究会	くろしお出版	2009	978-4874244456	参考書
関連URL /URL							
授業時間外 学修 /Preparation and Review	<ul style="list-style-type: none"> ・グループ発表等の準備のために授業時間外学修が必要です。授業時間外学修時間は週1～2時間程度です。 -Students have to prepare outside of class for the group presentations. ・課題や授業の参加方法などについて質問がある場合は、メールやGoogle Meet、オフィスパワーにて受け付けます。 -Students may have to prepare outside of class for the group presentations. -I will answer questions about how to participate in assignments and classes by email, Google Meet, and during office hours. 						
実務・ 実践的授業 /Practical business ※○は、 実務・実践的 授業であることを 示す。 /Note: "○" Indicates the practical business							
授業への パソコン 持ち込み 【必要/不要】 /Students must bring their own computers to class [Yes / No]	<ul style="list-style-type: none"> ・初回から持参することが望ましいですが、無い場合はご相談ください。 -Students should bring their laptops/devices from the first class onward. If they are unable to do so, they should contact the instructor in advance. 						
連絡先 (メール アドレス等) ※Emailは@ の置き換えに 注意 /Contact (Email, etc.)	E-mail : masako@tohoku.ac.jp(◎を@に置き換えてください)						
その他 /In Addition	<ul style="list-style-type: none"> ・授業は対面とオンラインの両方で実施する予定です。 ・日本人学生や国内留学生も各自の諸事情に合わせて対面かオンラインの参加形態を選択できます。 ・他大学や他キャンパスの学生もオンラインで参加できます。 ・来日できない留学生も母国からオンラインで参加できます。 ・時差のある留学生でリアルタイムの参加が困難な場合はご相談ください。 ・授業は全て日本語で行います。N3程度の日本語能力を必要とします。 ・この授業での「マルチメディア」とは、文字だけの「モノメディア」に対して動画・画像等を指し、映画・アニメ・マンガ・音楽・自作動画やVR動画等も対象とします。 ・※「コーパス」とは言語研究に使用可能な電子化された言語テキストの集合体のことで、調べたい言葉の実例を瞬時に、時には大量に採取でき、使用実態の一側面を知ることが可能です。 ・「TGLプログラム」ポイント対象科目です。 ・クラスの定員は40名です。 ・理系・文系を問わずどの分野の学生も歓迎し、2年生以上の学部生や大学院生の受講も推奨します。 -The class will be conducted both in person and online. -Japanese and international students living in Japan can choose whether to join in person or online as best suits their situation. -Students at other universities or campuses can participate online. -International students who are unable to come to Japan can participate online. -Students who will have difficulty participating in real-time due to the time difference should contact the instructor in advance. -This class will be conducted in Japanese. Your Japanese proficiency should be around N3. -In this class, "multimedia" refers to moving/static images, including cinema, anime, manga, music, user-created video, and VR, in contrast to "monomedia," which refers to text-only media. -*A "corpus" is a database of digital linguistic texts for use in research. It allows users to quickly see a (sometimes huge) list of usage examples and utilization status for a given word. -This class is eligible for TGL Program points. -This class is open to students from all fields, whether in the sciences or humanities, including undergraduate students in the 2nd year and above, and graduate students. 						
更新日付 /Last Update	2022/07/07 11:54						

1単位の授業科目は、45時間の学修を必要とする内容をもって構成することを標準としています。1単位の修得に必要な学修時間の目安は、「講義・演習」については15～30時間に授業および授業時間外学修(予習・復習など)30～15時間、「実験・実習及び実技」については30～45時間の授業および授業時間外学修(予習・復習など)15～0時間です。

One-credit courses require 45 hours of study. In lecture and exercise-based classes, one credit consists of 15-30 hours of class time and 30-15 hours of preparation and review outside of class. In laboratory, practical skill classes, one credit consists of 30-45 hours of class time and 15-0 hours of preparation and review outside of class.

